

Unterrichtsideen zum Thema Mehrsprachigkeit

Allgemeine Ideen in der Schule:

1. **Aktion:** Sprachenporträts, Sprachenbaum, Mehrsprachige Bilderbücher erstellen
2. **Veranstaltung:** Mehrsprachiger Gedichte-Wettbewerb- HSU-Lehrer*innen mit einbinden
3. **Raumgestaltung:** Begrüßung in verschiedenen Sprachen, Sprachenporträts/-baum aufhängen, Mehrsprachige Minibibliothek, Formulierungshilfen
4. **Projektwoche:** Sprachen im Stadtteil/Umgebung erkunden

Ideen für den Fachunterricht:

Konzept Translanguaging

Der Begriff ‚Translanguaging‘ beschreibt den Prozess, in dem Personen flexibel und strategisch auf ihr gesamtes sprachliches und nicht-sprachliches Repertoire zurückgreifen, um zu kommunizieren, Wissen zu konstruieren, Verständnis zu erzeugen und ihre sprachliche Identität auszudrücken. (vgl. Kirsch & Montini, 2016, S. 23).

- Schüler*innen dürfen Wörterbücher oder Apps in ihren Sprachen benutzen um Fachbegriffe nachzuschlagen.
- Schüler*innen der gleichen Sprache dürfen sich über einen Unterrichtsgegenstand in ihrer Sprache austauschen, zusammenfassen und am Ende Ihre Version vorstellen und die anderen S. fragen wie viel sie verstanden haben und was ihnen dabei geholfen hat. Danach endgültige Fassung in einer „gemischt-sprachigen“ Gruppe auf Deutsch.
- Gedichte in einer Sprache verfassen und vortragen – Übersetzung im Hintergrund oder im Nachhinein zeigen.

Konzept Language Awareness

Hier wird die zu lernende Sprache (bzw. Unterrichtssprache) unter Einbeziehen der Mutter- bzw. Herkunftssprachen der Schüler/innen zum Lerngegenstand gemacht. Dabei wird Sprachwissen bewusstgemacht und deren Strukturen und Wirkung untersucht.

- **Mathe:** Nutzung weiterer Sprachen bei der Einführung der Zahlwörter im Deutschen, um Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu erarbeiten
- **Biologie:** z. B. Vergleich von Tiernamen als Anlass, verschiedene Einblicke in andere Sprachen zu gewinnen und zu verdeutlichen, dass sprachliche Bezeichnungen auf verschiedene Weise die Realität abbilden können.
- **Deutsch, Politik oder Sozialwissenschaften:** Auseinandersetzung mit verschiedenen Jugendsprachen, usw.

▪ **Sprachenunterricht:**

- Einflüsse unterschiedlicher Sprachen – Gemeinsamkeiten und Unterschiede herausarbeiten
 - „Eingewanderte“ und „ausgewanderte“ Wörter im Deutschen
 - 5000 Wörter aus dem Französischem im Türkischen wie z.B. Kuaför, Asansör, Büfe – Verbindung zwischen den Sprachen erkennen
 - Mehrsprachigkeit als Lerngegenstand: Bingo mit sprachlichen Kategorien
- Forum Umweltbildung 2021 – Kopiervorlagen zum Herunterladen:
<https://www.umweltbildung.at/praxismaterial/sprachen-sind-wir/>

- **Musik:** Lieder in den Sprachen der Schüler*innen singen
- **Geschichte:** Nationalhymnen der Welt sich anschauen und die Kinder dazu im Familienumfeld recherchieren lassen, Quellen in der Originalsprache vorstellen und mit der dt. Übersetzung vergleichen, Auswirkungen des Kolonialismus auf die Sprachen und Schriftsysteme der Welt betrachten, Schüler*innen die Geschichte des Landes/ Region Ihrer Familie präsentieren lassen.
- **Geografie:** geografische Lage und Sprachen darstellen am Bsp. der Schweiz, Sprachenpolitik thematisieren am Beispiel der EU
- **Sport:** Internationalismen im Sport (z.B. beim Fußball) entdecken, verschiedene Spiele aus verschiedenen Regionen vorstellen

Konzept Sprachsensibler Fachunterricht

Ein sprachsensibler Fachunterricht erkennt, dass von Sprach- und Fachlernen stark miteinander verknüpft sind. Beim sprachsensiblen Fachunterricht wird die Sprache bewusst so eingesetzt, um das fachliche Lernen nicht durch vermeidbare sprachliche Schwierigkeiten zu erschweren. Eine erweiterte Form des sprachsensiblen Fachunterrichts ist der zweisprachige Fachunterricht, in dem zwei Sprachen neben dem Fachinhalt selbst als Unterrichtswerkzeug eingesetzt werden (vgl. Leisen, o. J. und Leisen, 2011).

- Entlastung der Fachtexte durch Hilfestellungen – auch in anderen Sprachen möglich (Scaffolding)
- Mehrsprachige Plakate mit dem Fachvokabular, Wortfeld, Satzmuster, Formulierungshilfen
- Lückentext, Kreuzworträtsel, Textpuzzle, Bildkarten, Multiple Choice
- Dialog, Bilder Geschichten, Sprechblasen

Leisen, J., Kinder erwerben und lernen Sprachen – zur Praxis der Sprachbildung und was die Theorie dazu sagt, in: Praxis Sprache 3/2018, <http://www.josefleisen.de/downloads/sprachbildung/40%20Kinder%20erwerben%20und%20lernen%20sprache%202018.pdf>

- **Unterricht direkt in zwei Sprachen:** Fremdsprachenlehrer*innen oder HSU-Lehrer*innen dazu holen.

Definitionen der Konzepte entnommen von der Homepage des Lehrstuhls für Schulpädagogik der Ludwigs-Maximilian Universität München –

Mehrsprachigkeit im Unterricht:

https://www.edu.lmu.de/spe/int_schulent/2_sprache/23_mehrsprachigkeit/index.html

Ideen für Aktionen, Veranstaltungen und Unterricht:

Mehrsprachige Bilderbücher (Kindergarten/Primarstufe)

Das Ziel des Projektes „Bilingual Picturebooks“ der Bücherpiraten e.V ist es, eine Datenbank mit zweisprachigen Bilderbuch-Geschichten von Kindern für Kinder aufzubauen. Ein Netzwerk von ehrenamtlichen Helfern übersetzt die Geschichten in 1001 Sprache. Möglichst viele Versionen werden zusätzlich als Hörbuch eingesprochen. Familien und Leseförderer von überall her können sich die Geschichten in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen.

<https://www.bilingual-picturebooks.org/>

Handreichung zum Umgang mit Mehrsprachigkeit (Kita / Primarstufe)

Schule, Kindergarten und Elternhaus, Inhalt: Tipps für den Unterricht, Angebote für den Alltag für Veranstaltungen, Projekte, Aktionstage, Gestaltung von Räumen, Elterngespräche, Grundlagen zum mehrsprachigen Spracherwerb, Zusammenstellung von Medien und Materialien. (Amt für multikulturelle Angelegenheiten Frankfurt am Main)

http://www.nibis.de/uploads/2med-eckert/ibus/broschuere_mehrsprachigkeit_web_ges_2_0.pdf

Sprachenvielfalt macht Schule - Unterrichtsmaterial rund um das Thema Mehrsprachigkeit zum Herunterladen (Primarstufe/ Sek.I)

Themen: Sprachenrepertoires (Sprachenbaum), Kommunikationsformen erkunden, Alphabete entdecken, Wortgeschichten erforschen, Sprachenlernen erfahren, Sprache in Gefahr, Sprache als Kulturprodukt, Sprachenvielfalt in Europa

Institut für Angewandte Sprachforschung, Projekt Eurac – Bozen (Südtirol-Italien):

<https://sms-project.eurac.edu/for-schools/lesson-materials/?lang=de>

Unterrichtsvorschläge (Primarstufe/Sek.I)

Unterrichtsvorhaben, die man in einer mehrsprachigen Klasse ohne große Hilfsmittel umsetzen kann. <http://www.manfred-huth.de/zwei/zwei-ideen.html>

Sprachkarten (Primarstufe/Sek.I)

Willkommen in mehreren Sprachen – Begrüßung – Vervollständigung bzw. Einübung in der Klasse – selber schreiben, malen, genau übersetzen,...

http://www.beltz.de/fileadmin/beltz/aktionen/J_V_UM_Sprachkarten_Herzlich_willkommen.pdf

„Language of the month“ (Primarstufe)

Tipps wie man eine Sprache, die von Schüler*innen an der Schule gesprochen werden in den Unterricht einbringen kann. Newbury Park Primary School (Grundschule in Großbritannien)

<https://www.newburyparkschool.net/lotm/activitiesbooklet.pdf>

Kinderbücher in mehreren Sprachen in Videos (Primarstufe)

Über die Nutzung der Website von Mulingula (mehrsprachiges Vorleseprojekt in Münster) lässt sich literarisches Lernen in Verbindung mit systematischer Sprachförderung äußerst effektiv in mehrsprachigen Lerngruppen umsetzen. Auf der Website gibt es derzeit zwölf digitale Bilderbücher in den sechs verschiedenen Sprachen Arabisch, Farsi, Romanes, Russisch, Tamilisch und Türkisch sowie auf Deutsch. Die ansprechenden literarischen Kindertexte wurden Mulingula von namhaften Autor*innen geschenkt. Die Texte sind in besonderem Maße auf das Alter von Grundschulkindern zugeschnitten und finden jahrgangsbezogene Zuordnungen.

<https://www.mulingula-praxis.de/materialien-fuer-lehrkraefte/das-konzept>

Sprachenportraits – Mehrsprachigkeit sichtbar machen (alle Stufen)

Kopiervorlage und Unterrichtsvorschlag

https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/fremdsprachen_alle/HR_Vernetztes_Lernen_2021/Sprachenportraits_fin.pdf

Mehrsprachige Unterrichtselemente, Handreichung für Lehrkräfte (Sek.I /II)

Mercator-Institut für Deutschförderung und Deutsch als Zweitsprache

<https://www.mercator-institut-sprachfoerderung.de/de/publikationen/material-fuer-die-praxis/mehrsprachige-unterrichtselemente/>

Mehrsprachigkeit gezielt nutzen und fördern - Unterricht mit digitalen Medien organisieren

https://www.mercator-institut-sprachfoerderung.de/fileadmin/Redaktion/PDF/Publikationen/200804_Handreichung_A3_final.pdf

Allgemeine Hilfestellungen und Online-Fortbildungen:

Übersetzungsprogramm

Wörter, Sätze und Texte können direkt übersetzt werden (z.B. für die erste Kommunikation per Mail mit Eltern, Nachschlagen von genannten Wörtern, Kindern als Unterstützung anbieten,...) <https://www.deepl.com/translator>

Linktipps und Online-Ressourcen zum Thema Mehrsprachigkeit und Deutsch als Zweitsprache

Stiftung Lesen:

<https://www.stiftunglesen.de/informieren/unsere-angebote/fuer-soziale-einrichtungen/lesestart-weil-uns-lesen-weiterbringt/linktipps>

Online-Seminare zur Sprach- und Leseförderung zugewanderter Kinder und Jugendliche

Schulportal – Stiftung Lesen:

<https://www.stiftunglesen.de/schulportal/service/zuwanderung-und-integration/online-seminare>

Kontakt:

Julia Gennet

Pädagogische Mitarbeiterin

KI Kreis Euskirchen

Tel. 02251-151343

julia.gennet@kreis-euskirchen.de